

Caractères de Chine



Meubles et objets chinois traditionnels



Pour ne plus recevoir ce courrier, envoyez-nous un mail à l'adresse habituelle

w w w . c a r a c t e r e s d e c h i n e . c o m

Newsletter N° 4 – 27 Mars 2004

Au sommaire ce mois-ci,

1) Les dernières mises à jour sur le site :

Meubles restaurés – Derniers achats - Restauration à l'atelier

2) A l'atelier : départ du container

Un nouvel envoi de meubles vers la France

3) Un nouvel artisan a rejoint notre équipe :

Zhu Muguang, le forgeron

3) Infos locales :

La maison des français à Erliban

4) Deux nouvelles pages sur le site :

Le cannage en bambou – Les meubles « à trouver »

5) La photo du mois :

Photo de famille



Le vélo de Mélissa au mois de janvier...

Mais d'abord,
une bonne nouvelle pour
les habitants d'Erliban :

L'hiver est fini !

Comme d'habitude dans la
région, l'hiver a été rigoureux.
Quelques chutes à -20°C...
Gasp...

1) Les dernières mises à jour sur le site

Les meubles restaurés :

 <p>DI.0310.01</p>	<p>Meuble de toilette sculpté Motif en swastika</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : L: 46cm - Prof: 46cm - h: 146cm</p>	<p>Bois : Catalpa</p> <p>Age : Env. 120 ans</p>
 <p>TA.0305.05 et CH.0305.01</p>	<p>Grande table carrée sculptée du Sichuan et ses 4 chaises</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : Voir sur le site</p>	<p>Bois : Voir sur le site</p> <p>Age : Env. 80 ans</p>
 <p>CM.0305.02</p>	<p>Commode pleine 2 grandes portes</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : L: 94,5 cm - Prof: 58,5cm - H: 92cm</p>	<p>Bois : Orme</p> <p>Age : Env. 100 ans</p>
 <p>CH.0308.02</p>	<p>Paire de chaises à bonnet Plateau canné</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : L: 50.5 cm- Prof: 36.5 cm- H: 121 cm</p>	<p>Bois : Acacia</p> <p>Age : Env. 100 ans</p>
 <p>CM.0310.13</p>	<p>Commode pleine 2 tiroirs – 2 portes – 1 étagère</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : L: 94 cm- Prof: 57 cm- H: 93.5 cm</p>	<p>Bois : Orme - Pin</p> <p>Age : Env. 100 ans</p>
 <p>CM.0310.19</p>	<p>Petite commode de chevet 1 tiroir – 1 coffre intérieur</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : L: 66cm - Prof: 41.5- H: 48.5</p>	<p>Bois : Orme - Acacia</p> <p>Age : Env. 120 ans</p>
 <p>DI.0310.02</p>	<p>Meuble de toilette sculpté Porte-bassine plein</p> <p><u> Cliquez sur ce lien </u> Pour découvrir cette pièce</p>	<p>Dimensions : Diamètre 40,5cm - H: 164cm</p>	<p>Bois : Orme et catalpa</p> <p>Age : Env. 120 ans</p>

Les derniers achats :



Très peu d'achats ces deux derniers mois car l'hiver n'est pas une saison très propice. Il fait très froid, les gens restent chez eux et les rues sont désertes. Et puis nous avons été très occupés par la préparation et l'envoi du container qui vient d'être chargé. Nous l'avons prévu, et c'est pour cela que nous avons fait des « réserves » de meubles à restaurer pendant les achats d'octobre et novembre.

Nous allons bientôt reprendre nos prospections, d'autant plus que nous avons une liste assez conséquente de meubles que certains d'entre vous recherchent (consoles, tables basses, armoires, etc...), « à trouver » dans les campagnes.

Il est prévu également que nous retournions bientôt dans la province du Sichuan pour vous proposer à nouveau des meubles dans le style typique du Sud de la Chine, car vous avez été nombreux à les apprécier.

Dans tous les cas, n'hésitez pas à nous contacter si vous recherchez un meuble précis. Nous pourrions peut-être vous le trouver, et vous le restaurer. (Voir plus bas à propos de la nouvelle page « Meubles à trouver »)




Seulement deux meubles achetés récemment :

	<p>CM.0401.01 (Pièce rare – présentée sur le site à la page commodes) Grande commode carrée sculptée type CM.0203.02 (voir sur le site) – 1 grand tiroir Pièce assez imposante de près d'un mètre de côté, en acacia massif. Elle a été peinte par les propriétaires pour la protéger. Gros travail de décapage en perspective... <i>Photo : La commode à l'arrivée au local</i></p>
	<p>DI.0403.01 – Meuble de toilette sculpté (présenté sur le site à la page Meubles et objets divers) Comme la plupart du temps, il possède un porte-serviettes, un réceptacle pour poser le savon et un porte bassine. La sculpture du dossier, qui n'est pas en « swastika », est plus discrète. <i>Photo : Le meuble à l'arrivée au local</i></p>

Restauration à l'atelier :

Meubles en cours, bientôt disponibles.

Présentés avant réparation, sur le site, dans la partie « meubles à restaurer » des pages catalogue correspondantes.

	<p>AC.0312.01 Toujours en restauration... Ensemble de 4 portes que nous transformons en paravent amovible. Les panneaux supérieurs sont ajourés. Ce meuble rentre dans le cadre des transformations (<i>Voir page « Modifications »</i>) <i>Photo : Travail sur les pieds sculptés</i></p>
	<p>DI.0310.01 Lit d'ouvrier itinérant. 4 portes frontales et deux trappes sur le sommier. Pièce unique. <i>Photo : Remontage terminé</i></p>
	<p>Les sièges : Plusieurs sièges en restauration en ce moment :</p> <p>Deux fauteuils du Sichuan CH.0305.07 et 08, la paire de tabourets DI.0312.01. La paire de fauteuils CH.0308.01. <i>Photo : CH.0305.08 - Remontage</i></p>

2) A l'atelier : départ du container

Un nouvel envoi de meubles vers la France

Nous venons de terminer le chargement d'un nouveau container. C'est toujours beaucoup de travail pendant les 15 jours qui précèdent. Il a été chargé samedi 13 mars à l'atelier. Il est parti du port de Tianjin samedi 21 mars, après l'inspection des douanes et le chargement sur le bateau.

Arrivée prévue à Nemours au début du mois de mai. Nous prévoyons d'organiser des journées portes ouvertes à ce moment-là.

Qu'y a-t-il dedans ?

Des meubles commandés à l'avance, avant restauration (Environ 15 pièces) et des meubles qui restent à acquérir :

A acquérir :

Des tables :

TA.0310.15 – TA.0308.02 – TA.0311.01 – TA.0310.11 – TA.0310.07 –
TA.0310.11 – TA.0310.09 – TA.0305.01

Des commodes :

CM.0310.10 – CM.0309.01 – CM.0305.02 – CM.0310.19 – CM.0310.13

Des sièges :

CH.0310.02 – CH.0310.03 – CH.0308.02

Des objets divers :

DI.0310.01 – DI.0310.02

Des portes :

DI.0212.08

Le départ du container (Erliban le 13 Mars 2004)



Dernier coup de cirage



Le chargement



Les livraisons :

Deux groupages de livraisons sont d'ores et déjà prévus en province au mois de mai, l'un dans l'est de la France et l'autre dans le sud-ouest. Nous en organiserons d'autres.

Profitez-en, car en réunissant les commandes, nous pouvons abaisser les frais de livraison à domicile de manière non négligeable.

Petit rappel :

Nous organisons les livraisons par nos propres moyens, avec le camion capitonné et tout le matériel que mettent à notre disposition les Meubles Guillon.

Benoit Charbonneau est présent à chaque livraison, pour vous délivrer le meuble personnellement et s'assurer, avec vous, de son bon état à l'arrivée. Soyez donc sûrs que le meuble vous parviendra entier et sans problème.

3) Un nouvel artisan a rejoint notre équipe

Zhu Muguang, (« Djou Mou Gouang ») le forgeron



Sur l'établi juste avant la pose, les fermoirs en fer forgé de l'armoire
AR.0304.02

Les fermoirs dans le mobilier chinois classique étaient traditionnellement fabriqués en laiton ou en fer forgé. Pour le laiton, c'est Guo Hongshu (« Gouo Rongchou ») qui s'en occupe à l'atelier, nous vous l'avions présenté avec le reste de l'équipe dans le numéro 1 de la newsletter.

Pour le fer forgé, nous travaillions depuis longtemps en collaboration avec le forgeron d'Erliban. Mais le façonnage des fermoirs demande beaucoup de précision du fait des mesures à prendre et il nécessite un va-et-vient constant entre la forge et le meuble à ferrer. Sa forge étant située de l'autre côté du village, c'était assez compliqué à gérer et nous perdions beaucoup de temps.

C'est pourquoi lorsque Zhu Muguang, ancien forgeron d'un village des alentours, s'est présenté pour nous offrir ses services, nous avons saisi l'occasion sans hésiter.

Il a fallu installer une forge dans un coin de la cour pour mettre à sa disposition un petit atelier. Nous avons fait venir du minerai de charbon, installé un soufflet électrique, et il s'est forgé lui-même les outils qui lui manquaient (car les pièces à forger sont relativement petites.)



Zhu Muguang – 42 ans



La forge, installée et agencée par ses soins.

C'est là qu'il forge à la main, comme le faisaient les artisans de la Chine impériale, les fermoirs, les clous, et toute la ferronnerie dont nous avons besoin pour les meubles.

Zhu Muguang, qui était sans activité depuis plusieurs années, suite à la fermeture de son atelier, est très heureux de pouvoir à nouveau s'exprimer dans son art et retrouver l'activité transmise dans sa famille de père en fils depuis plusieurs générations.



Il forge tous les clous à tête ronde ou carrée dont nous avons besoin pour les décorations (tiroirs cloutés) ou les assemblages spécifiques (fixation des sculptures).

Il fabrique également les fermoirs lorsqu'ils ont disparu. Dans ce cas-là, leur forme originelle est retrouvée grâce aux traces que les anciennes ferrures ont laissé sur le bois.

Quand il n'y a plus aucune trace, nous travaillons à partir de documentation pour retrouver, en fonction de chaque meuble, les fermoirs qui étaient faits traditionnellement à l'époque.

Le talent de Zhu Muguang est indiscutable. C'est un artisan véritable, comme tous ceux qui travaillent avec nous.



Fabrication des fermoirs de la commode CM.0310. 13

4) Infos locales

La maison des français à Erliban

Beaucoup d'entre vous se demandent comment se passe la vie au quotidien pour nous, français expatriés dans la Chine profonde. Nous essayons, par le biais des photos du site, de vous en montrer un maximum. Mais depuis la France, il est difficile de s'en rendre compte, car le décalage est parfois grand.

Voici donc une page, un peu « perso », consacrée à notre maison. Quelques photos, un peu de texte, c'est bien peu pour comprendre... Vous voulez en savoir plus ? Alors venez nous voir ! Chiche ?

Nous habitons en contrebas d'Erliban même, dans le vieux village qui s'appelle Lice (Lits'reu). Nos voisins sont des paysans pour la plupart, et s'étonnent encore et toujours de nous voir là. Les relations avec eux sont excellentes.

Notre maison est un bâtiment traditionnel en briques et en torchis (mélange d'argile et de paille). Sa disposition est classique, tournée vers le sud, avec une cour intérieure qu'entoure un mur de briques. Juste en face du portail, un petit muret rectangulaire empêche les mauvais esprits de rentrer dans la maison. (Car il faut le savoir, ceux-ci ne se déplacent qu'en ligne droite, et donc se cognent dedans lorsqu'ils pénètrent dans la cour.)

L'ancienne cuisine, installée auparavant dans une petite maisonnette à part, a été aménagée en chambre.



Vue générale du village de Lice (« Lits'reu »).
La maison est au pied du grand arbre à gauche.



La maison des français
Vue de face, avec la cour intérieure.



La maison vue du chemin :
les deux bâtiments au premier plan.
La parabole sur la terrasse,
c'est pour recevoir TV5...

Depuis trois ans que nous logeons là, nous avons procédé à quelques « aménagements », histoire de concilier la vie en Chine rurale avec un confort minimum.

Nous avons dû faire construire une salle de bains avec douche et des toilettes « à l'occidentale », dans un coin de la cour, et installer un chauffage qui est assuré par une chaudière au minerai de charbon.

(Consommation moyenne: 3t par an).

L'eau froide est courante (sauf en cas de coupure, comme l'électricité, ...), mais nous avons dû installer un système pour avoir l'eau chaude. Toute une partie du village n'a l'eau courante qu'un jour sur deux. Elle est censée être potable, mais nous utilisons une fontaine à eau pour boire.

Pour manger du pain, nous devons le fabriquer, et nous ramenons de Pékin quelques produits introuvables par ici comme le beurre, l'huile d'olive, le vinaigre, ou la moutarde.



La chaudière, sujet de toutes les attentions en hiver.

Erliban est à environ 1000km de Pékin, soit quinze heures de train pour venir, dont une nuit en couchette (dure ou molle, au choix).

(Si vous possédez le logiciel Encarta, vous pouvez voir exactement où nous sommes en recherchant la ville de Jiangxian, qui est à moins de 10km.)

La grosse ville la plus proche, Houma, est à 40km.



Salle de bains - toilettes

5) Deux nouvelles pages sur le site

Le cannage en bambou

Nous vous en parlions le mois dernier, c'est fait. Nous venons de mettre en ligne la page du cannage, avec toutes les explications concernant cette option de finition ainsi que des illustrations.

Cliquez sur ce lien pour la découvrir :

Cannage

Trois meubles, sur lesquels nous avons retrouvé les traces d'un cannage à l'origine, ont d'ores et déjà été refaits dans cet esprit. Le résultat est magnifique :

TA.0310.15 – Grande table basse rectangulaire

TA.0310.07 – Petite table basse carrée

CH.0308.02 – Paire de fauteuil à barreaux



TA.0310.15
Détail du plateau canné

Les meubles « à trouver »



Bruno à la recherche
d'une paire de portes
précises...

Mise en ligne d'une page destinée à vous permettre de nous signaler un meuble que vous aimeriez que l'on vous dénicher lors de nos prospections.
Meuble rare, meuble aux dimensions spécifiques, type de meuble particulier, etc...

Cette page est aussi l'occasion de réserver à l'avance un type de meuble très prisé que nous n'avons plus en stock mais que nous trouverons sûrement par la suite.
A commander avant restauration évidemment.

Cliquez sur ce lien pour la découvrir :

Meubles « à trouver »

Photos et explications.

6) La photo du mois

« Photo de famille »

Cette photo (de photo) de famille a été prise à l'occasion du premier anniversaire de la fille de Yong Hong l'un de nos ébénistes.

En Chine du Nord c'est une date importante dans la vie d'un enfant. On organise à cette occasion une fête familiale à laquelle sont également conviés les amis proches.



Yonghong (au dernier plan à gauche) et sa famille

Nous avons été invités, en compagnie de toute l'équipe de l'atelier, à fêter cet événement avec la famille, et nous en avons été très honorés.

L'équivalent d'un banquet est organisé, avec de nombreux plats traditionnels, arrosé de thé pour les femmes et de Baijiu (Baille-Djio), l'alcool blanc « national », pour les hommes.

Comme vous le savez peut-être, le Baijiu est un alcool fort à base de plusieurs céréales, au goût et à l'odeur désagréables, quasiment imbuvable... Il devient vite très difficile à avaler, surtout pour un « laowai » (c'est-à-dire nous, les occidentaux). Ses effets sont plutôt costauds. Ne pas en abuser... (conseils aux futurs voyageurs)
C'est, par excellence, l'alcool des célébrations, grandes ou petites (mariage, repas festif, conclusion d'affaire, etc...). Et c'est un peu notre hantise quand nous nous y rendons ...

Pour en revenir au repas, il dure une bonne partie de l'après-midi. La nourriture est faite par la famille qui s'organise pour en assurer la préparation. Un fourneau en terre avait été fabriqué à l'extérieur pour l'occasion. Puis, c'est l'heure des pétards, comme très souvent lors d'une fête en Chine.

La tradition veut que chaque invité donne un peu d'argent pour l'enfant. La liste des donateurs ainsi que les montants distribués sont notés sur un document qui sera soigneusement gardé par la famille en souvenir. On offre également au bébé des tigres en peluches aux couleurs vives et chatoyantes, pour le protéger. Ce cadeau traditionnel lui apportera force, santé, fortune...

Et pour immortaliser l'événement, on prend une photo de la famille ! Grande spécialité chinoise.

Les coordonnées de Caractères de Chine :

Benoit Charbonneau en France:

Tel: 01.43.72.09.95
Portable : 06.79.46.59.77

Adresse postale :

Bruno caron
Shanxi Sheng – Houma Shi
Youzhengju Sudi Zhongxin - Cunjuhouling
043000 Rep. Pop. de Chine

Bruno et Julie Caron en Chine :

Tel : (0086) 359 65 64 642
Portable: (0086) 139 359 133 48
Bureau-Fax : (0086) 359 6564 567

Le site internet : www.caracteresdechine.com

Adresse e-mail contacts@caracteresdechine.com

Pour ne plus recevoir ce courrier, envoyez-nous un mail à l'adresse habituelle